

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

Ян Галло

Университет им. Константина Философа в Нитре
г. Нитра, Словакия

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РКИ В СЛОВАЦКИХ ВУЗАХ

ВВЕДЕНИЕ

В последнее десятилетие XXI столетия обучение русскому языку как иностранному (РКИ) снова начинает быть предметом повышенного интереса учеников и студентов. Это заметно и у тех студентов, которые не изучали данный язык в средней или в основной школе и на первый курс вузовского обучения поступают как «нулевики» или у них есть базовые знания по русскому языку, полученные с помощью самоучителя или на языковых курсах. Есть ли в настоящее время в словацких вузах кабинеты русистов, способствующие актуальному реагированию на данное обстоятельство? Какова ситуация с точки зрения предложения учебных программ, структуры предметов, квалифицированного персонала, деятельности лекторов иностранного языка и стажёров или актуального предложения учебной литературы? В статье постараемся ответить на эти вопросы, а также обратить наше внимание на инновацию учебных программ, обогащение структуры предметов, указать и на проблематику публикации аутентичной учебной литературы словаками-русистами. В предлагаемой нами статье рассмотрим также возможности улучшения качества обучения РКИ посредством приглашения для преподавания лекторов и стажёров. В отдельных частях приведем конкретные примеры и шаги, которые при подготовке студентов-русистов

в последнее время предпринимает кабинет русистов Кафедры русистики Философского факультета Университета им. Константина Философа в Нитре.

2. ИННОВАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ

Значительное развитие межкультурной коммуникации, и, в последнее время, развитие торговых связей между Словакией и Россией заставляет отдельные кабинеты русистов рассматривать инновации учебных программ, и, таким образом, актуально реагировать на современные требования рынка. На кафедре русистики Философского факультета в Нитре кроме продолжающихся реаккредитированных учебных программ *Русский язык и литература в сочетании предметов* по специальности преподаватель средней и высшей школы и *Русский язык и культура* по специальности переводоведение мы в прошлом учебном году в рамках бакалавриата открыли новую учебную программу *Русский язык в межкультурной и деловой коммуникации* по специальности славянские языки и литература. Повышенный интерес студентов среди всех остальных программ свидетельствует об актуальности данной программы, а также и хорошей стратегии при её оформлении. В связи с этой программой, в предстоящем учебном году мы вводим на втором курсе для студентов-бакалавров новый предмет *Основы межкультурной коммуникации*. Целью является познакомить студентов с характером и спецификой межкультурной коммуникации как отдельного вида коммуникации. Будут представлены также основные понятия, и студенты смогут познакомиться с универсальными и индивидуальными составляющими национальных культур. Подчеркивается русская национальная культура в сравнении со словацкой. Дается также специфика русского речевого этикета, вербальной и невербальной коммуникации. Надеемся, что содержание учебного материала данного предмета заинтересует студентов и приобретённые знания они наилучшим образом используют в своей будущей профессии. В магистратуре программа *Русский язык в межкультурной и деловой коммуникации* успешно продолжается уже четвёртый учебный год студентам, кроме других предметов, предлагается, например, «*Устный перевод*» (*синхронный и последовательный*), «*Деловое общение на русском языке*», «*Бизнес-корреспонденцию*» и «*Русский язык в туризме*». В настоящее время в соответствии с бурным развитием новых технических технологий, машиностроения и других отраслей лёгкой и тяжёлой промышленности в Словакии растёт потребность обучения студентов-

-русистов основам технического русского языка. На основе этого кафедры русистики ФФ УКФ в Нитре включила в учебные программы магистратуры предмет «*Технический русский язык*». Преподавание этого предмета кафедры планирует начать со следующего учебного года.

В предстоящем учебном году на кафедре русистики ФФ УКФ в рамках бакалавриата уже четвёртый год будет продолжаться и следующая новая учебная программа *Восточнославянские языки и культуры*. Программа ориентирована на дальнейшее развитие образования и совершенствования учебного процесса не только в рамках русского языка, но и на расширение языковых, коммуникативных, социокультурных, культурологических и других компетенций студента в украинском и белорусском культурах. Эта учебная программа помогает тем студентам, кто хочет найти применение на рынке труда не только в России, но также в Украине и Беларуси. Для облегчения обучения белорусскому языку кафедры русистики на ФФ УКФ в Нитре издала в конце прошлого календарного года пособие «*Марфалогія беларускай мовы*» [Калечыц, Коруна 2013], которое знакомит студентов с основными явлениями морфологии белорусского языка, а также соответствующими лексико-грамматическими нормами современного литературного белорусского языка.

Студенты также проявляют постоянный интерес к учебной программе *Русский язык и культура* по специальности переводоведение. Это касается и русского языка как иностранного. В связи с этим, согласно Е. Декановой, *всплывают новые проблемы, которые нужно решать с новой точки зрения, многие существующие тезисы требуют ревалоризации в соответствии с современной ситуацией. Необходимо постулировать, точно определить принципы перевода в интересах оптимизации переводческих приёмов при работе с исходным текстом и его соответствующей репродукции в тексте перевода*. Е. Деканова дальше констатирует, что «перечисленные факты обуславливают и новый подход к университетскому образованию переводчиков. Они требуют выработать продуманную, теоретически обоснованную и на практике проверенную концепцию учебных программ по специальности переводоведение» [Dekanová 2009: 7].

В настоящее время в рамках русского языка всё больше выступает на первый план потребность перевода научных текстов. Чтобы помочь обучению научному переводу словацких студентов-русистов, на кафедре русистики ФФ УКФ в Нитре была издана монография «*Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov*» [Dekanová 2009]. В приведённой работе автор рассматривает теоретические, дидактические и прагматические вопросы перевода научных текстов в русско-словацком и частично

в словацко-русском сопоставлении. Работа представляет собой первый шаг к возможному началу исследования в области методики перевода с точки зрения русистики.

3. УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА — НЕРЕШЕННАЯ ПРОБЛЕМА?

Одной из проблем, с которой уже несколько лет борется большинство кабинетов русского языка в Словакии, является нехватка актуальной аутентичной учебной литературы. Многие до сих пор используемые учебники и учебные пособия являются устаревшими и не соответствуют современным требованиям. В общем, можно констатировать, что публикаций собственных материалов очень мало. Причины такого состояния разные и в интересах дальнейшего совершенствования обучения русскому языку в словацких вузах или в средних и основных школах, мы бы приветствовали более активные и конструктивные решения этой проблемы. Можно с радостью констатировать, что коллектив преподавателей на кафедре русистики Философского факультета УКФ в Нитре под руководством проф. Соколовой уже в этой области предпринял и дальше предпринимает соответствующие шаги. Начиная с 2009 года, на кафедре русистики или в сотрудничестве с другими кафедрами и университетами в Словакии вышло в свет несколько новых учебных пособий и учебников, которые, несомненно, способствовали улучшению уровня преподавания русского языка на кафедре русистики в Нитре. К этим пособиям и учебникам принадлежат: «Фонетика русского языка для словацких учащихся» [Киселева 2009]; «*Kapitoly z teórie prekladu odborných textov*» [Dekanová 2009]; «Основы системной лингвистики. Синтаксис» [Галло 2009]; «*Základy filológie. Lingvistika*» [Sokolová 2009]; «*Úvod do prekladateľskej analýzy*» [Galll 2010]; «*Základy filológie. Literárna veda*» [Muránska 2010]; «Культурные реалии России» [Semionova, Sokolová, Dekanová 2010]; «Основы орфографии» [Sokolová 2010]; «Основы системной лингвистики. Морфология» [Соколова, Грчкова 2011]; «*Základy slovo tvorby*» [Sokolová, Brandys 2011]; «Человек и его философско-эстетическая концепция в современной русской литературе» [Штырова 2011, 2012]; «*Paradigmatika ruského jazyka*» [Sokolová 2013]; «*Марфалогія беларускай мовы*» [Калечиц, Корына 2013]; «Словакия – культурное наследие и туризм» [Lenovský a kol. 2014]. Для студентов-бакалавров и магистров с целью совершенствования их речевой и коммуникативной компетенции в русском языке, а также развития навыков работы с текстом, на кафедре русистики ФФ УКФ было издано методическое пособие «Слово к слову...

тексты для чтения: методическое пособие для преподавателей и студентов» [Калечиц, Пулчар, Галло 2013]. Пособие представляет собой сборник текстов различного уровня, объединённых по 15 темам. Авторы включили в сборник тексты разных стилей речи, поэтому его можно использовать на занятиях по стилистике русского языка, лексикологии и по лингвистическому (филологическому) анализу текста.

Новинкой в этом календарном году на кафедре русистики ФФ УКФ в Нитре является учебное пособие «*Lexika súčasného ruského jazyka: Človek – Rodina – Bývanie*» [Sokolová 2014]. Оно адресовано словацким студентам-русистам, обучающимся в бакалавриате и магистратуре. Пособие представляет собой словацко-русский глоссарий, охватывающий актуальную лексику современного словацкого языка с русскими эквивалентами в рамках трёх актуальных тем: Человек – Семья – Жильё. Темы входят в серию тематических областей, выбор которых был мотивирован коммуникативной актуальностью, содержанием учебных программ и учебным профилем наших выпускников. Целью пособия является повышение коммуникативных и переводческих компетенций словацких студентов-русистов с акцентом на активное усвоение материала.

Для подготовки будущих преподавателей-русистов в условиях словацкой системы образования вышли в свет в прошлом календарном году три актуальных вузовских учебника: «*Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию*» [Петрикова, Куприна, Галло 2013]; «*Didaktika ruštiny I a II*» [Periková, Kuprina, Gallo 2013]. Коллектив авторов (Ян Галло, кафедра русистики ФФ УКФ в Нитре; Анна Петрикова, Философский факультет Прешовского университета в Прешове; Тамара Куприна, Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия) описывает нетрадиционные приёмы обучения и учитывают не только лингвистические и дидактические принципы работы, но и необходимость развития межкультурной коммуникативной компетентности, что способствует успешной адаптации субъектов к поликультурному образовательному пространству. Можно констатировать, что данные учебники представляют собой первые за последние 20 лет издания на территории Словакии и А. Краев, один из рецензентов учебников, добавляет, что (...) ни учебники чешских и словацких авторов, изданные до 1989 года, ни многие современные учебники по методике РКИ, издаваемые в России, в силу закономерных причин уже не могут адекватно выполнять предназначенную им роль в подготовке словацких студентов-будущих учителей русского языка [Петрикова, Куприна, Галло 2013].

На сегодняшний день на кафедре русистики для студентов-магистров готовятся к печати следующие пособия: «*Деловая переписка*

и документация (пособие для изучающих русский язык)», «Функциональная стилистика русского языка», «*Lexika súčasného ruského jazyka: Regionalistika – Súdnictvo – Európska únia*» (рабочее название), а также вузовский учебник «*Лексикология современного русского языка для словацких учащихся*» (рабочее название).

В соответствии с этим, кафедра русистики ФФ УКФ успешно решает и вопрос финансирования своих публикаций, обеспечиваемое из государственных грантовых проектов КЕГА. Практика показывает, что при обучении РКИ в рамках специальных предметов аутентичные пособия и учебники, изданные в России, не являются полностью адекватными. В этом нас убеждает собственный опыт при работе со студентами. На наш взгляд, усилиями русистов Словакии в рамках специальных предметов должны публиковаться аутентичные учебные пособия и учебники, в которых учебный материал будет адекватно систематизирован и адаптирован для условий словацкой школы, и, не в последнюю очередь, будет соответствовать уровню знаний студентов. Другая ситуация возникает при обучении практике русской речи, культуре или реалиям России, использовании языковых и речевых упражнений. В этом случае было бы, по нашему мнению, целесообразным использовать аутентичные русские публикации, предназначенные для иностранцев вместе с записями на компакт-дисках или DVD-дисках.

4. ЛЕКТОРЫ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

При обучении любому иностранному языку, в том числе и русскому языку как иностранному, значительно помогают совершенствовать учебный процесс в словацких кабинетах русистики и иностранные лекторы. На основе двусторонних межправительственных договоров можно сделать запрос на иностранного лектора в соответствующем учебном году. И хотя число таких мест ограничено, кабинеты русистики в Словакии стараются в высшей степени воспользоваться этими возможностями, и, таким образом, способствовать дальнейшему повышению качества учебного процесса. В связи с учебной программой *Восточнославянские языки и культуры* в рамках бакалавриата на кафедре русистики ФФ УКФ работают уже пятый учебный год лекторы украинского и белорусского языков.

Улучшению качества учебного процесса могут способствовать и вузовские преподаватели, и научные сотрудники из Российской Федерации в рамках так называемых стажировок. Стажировки предоставляет Национальная стипендиальная программа Словацкой Республики через

агентство SAIA. Речь идёт о программе для поддержки мобильности студентов, аспирантов, вузовских преподавателей и научных сотрудников. В предыдущие годы кафедра русистики ФФ УКФ в Нитре воспользовалась возможностями этой программы.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Экономический, научный и культурный потенциал Российской Федерации обуславливает интерес к изучению русского языка, с одной стороны, в Словакии, и, с другой стороны, в международном контексте. В настоящее время этот интерес превышает ёмкостные возможности словацких университетов. Кафедра русистики ФФ УКФ в Нитре применяет при подготовке студентов-русистов концептуально продуманную методику обучения в рамках всех учебных предметов, реализуемую на основе аутентичных вузовских учебников и пособий.

Относительно большие резервы мы видим, главным образом, в средних, а также и в основных школах, потому что языковая подготовка кандидатов для вузовского обучения во многих случаях не соответствует требованиям вузов по языковой и коммуникативной компетенции слушателей вузовского обучения в области русистики. В этом плане процесс эдукационной трансформации обучения русскому языку является абсолютно неизбежным.

ЛИТЕРАТУРА

- Галло Я. (2009), *Основы системной лингвистики. Синтаксис*, Нитра.
- Калечыц А.І., Коруна Н.Б. (2013), *Марфалогія беларускай мовы. Вучэбна-метадычны дапаможнік для славацкіх студэнтаў*, Нитра.
- Калечиц Е.И., Пулчар В., Галло Я. (2013), *Слово к слову... Тексты для чтения. Методическое пособие для преподавателей и студентов*, Нитра.
- Киселева Н.Б. (2009), *Фонетика русского языка для словацких учащихся*, Nitra.2.
- Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. (2013), *Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию*, Прешов.
- Соколова Я., Грчкова М. (2011), *Основы системной лингвистики. Морфология*, Nitra.
- Штырова А.Н. (2011, 2012), *Человек и его философско-эстетическая концепция в современной русской литературе. 1 и 2 часть*, Тверь.
- Dekanová E. (2009), *Kapitoly z teórie prekladu odborných textov*, Nitra.
- Gallo J. (2010), *Úvod do prekladateľskej analýzy*, Nitra.

- Lenovský L. a kol.** (2014) *Словакия – культурное наследие и туризм. Учебное пособие по русскому языку специальности*, Нитра.
- Muránska N.** (2010), *Základy filológie. Literárna veda*, Nitra.
- Petríková A., Kuprina T., Gallo J.** (2013), *Didaktika ruštiny I, II*, Prešov.
- Semionova N.V., Sokolová J., Dekanová E.** (2010), *Культурные реалии России*, Nitra.
- Sokolová J.** (2009), *Základy filológie. Lingvistika*, Nitra.
- Sokolová J.** (2010), *Основы орфографии*, Nitra.
- Sokolová J., Brandys O.** (2011), *Základy slovotvorby*, Nitra.
- Sokolová J.** (2013), *Paradigmatika ruského jazyka*, Nitra.
- Sokolová J.** (2014), *Lexika súčasného ruského jazyka: Človek – Rodina – Bývanie*, Nitra.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540